

## IDENTIFIKÁCIA VÝCHOVNO-VZDELÁVACÍCH POTRIEB DIEŤAŤA<sup>1</sup>

### O DIEŤATI / ПРО ДИТИНУ

<b>Meno a priezvisko</b> Ім'я та прізвище	
<b>Ako sa správne vyslovuje meno dieťaťa?</b> <i>Як правильно вимовляється (звучить) ім'я дитини?</i>	
<b>Znamená niečo?</b> <i>Це щось означає?</i>	
<b>Ako si želáte, aby bolo dieťa oslovované?</b> <i>Як ви бажаєте, щоб дитину називали?</i>	
<b>Vek / Dátum narodenia</b> Вік / Дата народження	
<b>Krajina pôvodu</b> Країна походження	
<b>Národnosť</b> Національність	
<b>Materinský (prvý) jazyk</b> Рідна мова	
<b>Záľuby</b> Захоплення	
<b>Čo dieťa robieva vo voľnom čase?</b> <i>Чим дитина займається у вільний час?</i>	
<b>Povaha dieťaťa</b> Характер дитини	
<b>Ako by ste opísali povahu vášho dieťaťa?</b> <i>Як би ви описали характер своєї дитини?</i>	
<b>Ako sa dieťa správa v novom prostredí?</b> <i>Як дитина поводиться в новому середовищі?</i>	
<b>Zdravotný stav</b> Стан здоров'я	

<sup>1</sup> Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a [www.inkluzivniskola.cz](http://www.inkluzivniskola.cz)  
Kladenie niektorých otázok treba zväžiť, ak ide azylantov, ktorí zo svojej krajiny často utekajú z politických či iných závažných dôvodov a môžu byť na otázky o rodine a pôvodnej vlasti citliví.

**Aké informácie o zdravotnom stave dieťaťa by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť?**

*Яку інформацію про стан здоров'я дитини вчителі мали би знати?*

## OKOLNOSTI POBYTU NA SLOVENSKU / ОБСТАВИНИ ПРОЖИВАННЯ У СЛОВАЧЧИНІ

**Okolnosti príchodu**

*Обставини приїзду*

**Dĺžka a typ pobytu**

*Тривалість і тип проживання*

**Rodinné zázemie**

*Сімейне становище*

**Očakávania**

*Очікування*

**Ďalšie dôležité informácie**

*Інша важлива інформація*

## O ŠKOLE / ПРО ШКОЛУ

**Predchádzajúce vzdelanie**

*Попередня освіта*

**Akú školu navštevovalo vaše dieťa pred príchodom na Slovensko?**

*Яку школу відвідувала дитина перед переїздом до Словаччини?*

**Koľko rokov ju navštevovalo?**

*Скільки років дитина відвідувала школу?*

**Bolo štúdium prerušené? Na ako dlho?**

*Чи переривалося навчання? На який період?*

**Absolvované vyučovacie predmety**

*Пройдені навчальні дисципліни*

**Ktoré predmety dieťa obľubuje?**

**V ktorých vyniká?**

*Які улюблені предмети дитини? В яких предметах вона перевершує інших?*

<b>Spôsob hodnotenia</b> Спосіб оцінювання	
<b>Doklady o vzdelaní</b> Документи про освіту	
<b>Špecifické vzdelávacie potreby</b> Специфічні освітні потреби	
<b>Kružky, ktoré dieťa navštevovalo</b> Гуртки, які відвідувала дитина	
<b>Ako si dieťa zvykalo v detskom kolektíve?</b> Як дитина звикала до дитячого колективу?	
<b>Malo dieťa v detskom kolektíve problémy?</b> Чи мала дитина проблеми в дитячому колективі?	
<b>Ako sa vaše dieťa zvykne pripravovať na vyučovanie?</b> Як дитина зазвичай готується до навчання?	
<b>Kto mu pri učení pomáha?</b> Хто їй в цьому допомагає?	
<b>Aké učebnice ste zvykli používať?</b> Які підручники ви зазвичай використовуєте?	

## JAZYKOVÉ ZNALOSTI A KOMUNIKAČNÉ ZRUČNOSTI / МОВНІ НАВИЧКИ ТА НАВИКИ КОМУНІКАЦІЇ

<b>Materinský jazyk</b> Рідна мова	
<b>Cudzí jazyk</b> Іноземна мова	
<b>Vyučovací jazyk školy, ktorú dieťa navštevovalo</b> Якою мовою проходило навчання у школі, яку відвідувала дитина	
<b>Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma?</b> Якою мовою / мовами дитина розмовляє вдома?	
<b>Akými jazykmi sa dieťa rozpráva s kamarátmi?</b> Якими мовами дитина спілкується з друзями?	

<b>V akom jazyku vie čítať?</b> <i>Якою мовою вміє читати?</i>	
<b>V akom jazyku vie písať?</b> <i>Якою мовою вміє писати?</i>	
<b>Aký typ písma ovláda?</b> <i>Яким типом письма володіє?</i>	

Jazyk Мова	Úroveň ovládania jazyka Рівень володіння мовою	Navštevované školy/kurzy Відвідувані курси/навчання
<b>materinský:</b>	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	
<b>vyučovací:</b>	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	
<b>cudzí:</b>	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	
<b>slovenský</b>	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	

## MATERINSKÝ JAZYK DIEŤAŤA / РІДНА МОВА ДИТИНИ

materinský jazyk рідна мова	
jazyková rodina/skupina мовна група	
príbuzné jazyky споріднені мови	
VÝSLOVNOSŤ / ВИМОВА	
Ktoré hlásky v jazyku v porovnaní so slovenčinou chýbajú? Яких голосних літер, в порівнянні зі словацькою мовою, бракує?	
Ktoré hlásky má jazyk v porovnaní so slovenčinou navyše? Яких голосних літер є у мові більше у порівнянні зі словацькою мовою?	
PÍSMO / ПИСЬМО	
Akým písmom sa jazyk zapisuje? Який тип письма використовується в мові?	a) latinkou b) iným fonetickým písmom: c) znakovým písmom:
a) Latinka / Латинця	
Ktoré písmená sa čítajú inak ako v slovenskej abecede? Які букви читаються інакше, ніж в словацькій абетці?	
V čom sa líši diakritika jazyka a diakritika slovenčiny? В чому відмінність між діакритикою словацької мови та діакритикою мови дитини?	
b) Iné fonetické písmo / Інше фонетичне письмо	
Koľko znakov má dané písmo? Скільки знаків має даний тип письма?	
Ktoré písmená slovenskej abecedy v jazyku chýbajú? Які літери словацької абетки у мові відсутні?	

<p><b>Ktoré písmená sú v porovnaní so slovenskou abecedou navyše?</b>  <i>Яких літер є у мові є більше у порівнянні зі словацькою мовою?</i></p>	
<p><b>Ako sa písmo zapisuje?</b>  <i>Як пишеться літера?</i></p>	<p><input type="checkbox"/> <i>zľava doprava</i> – <input type="checkbox"/> <i>sprava doľava</i>  <i>зліва направо</i>      <i>справа наліво</i></p>
<p><b>c) Znakové písmo / Знаковий тип письма</b></p>	
<p><b>Podľa čoho sa tvoria znaky v danom písme?</b>  <i>Згідно з чим утворюються знаки в даному типі письма?</i></p>	
<p><b>Ako sa písmo zapisuje?</b>  <i>Який тип запису письма?</i></p>	<p><input type="checkbox"/> <i>zľava doprava</i> – <input type="checkbox"/> <i>sprava doľava</i>  <i>зліва направо</i>      <i>справа наліво</i></p>
<p><b>GRAMATIKA / ГРАМАТИКА</b></p>	
<p><b>Rozlišuje jazyk rody? Aké?</b>  <i>Чи має дана мова роди? Які?</i></p>	
<p><b>Je jazyk ohybný?</b>  <i>Чи є мова гнучкою?</i></p>	
<p><b>Ktoré slovné druhy, prípadne ich tvary sú ohybné?</b>  <i>Яка частина мови або її форми є гнучкою?</i></p>	
<p><b>Aké slovesné časy sa v jazyku používajú?</b>  <i>Які словацькі часи вживаються в даній мові?</i></p>	
<p><b>Aké ďalšie gramatické osobitosti sa v jazyku vyskytujú?</b>  <i>Які ще граматичні особливості зустрічаються в мові?</i></p>	

## OČAKÁVANIA A POŽIADAVKY / ОЧІКУВАННЯ ТА ВИМОГИ

<p><b>Aké sú vaše predstavy o vhodnom spôsobe zapojenia dieťaťa do vyučovania?</b> Які ваші ідеї щодо відповідного способу залучення дитини до навчання?</p>	
<p><b>Uprednostnili by ste doučovanie v niektorých predmetoch alebo v slovenčine?</b> Ви надаєте перевагу додатковому навчанню з деяких предметів чи зі словацької мови?</p>	
<p><b>Aké sú vaše predstavy o organizácii spoločných aktivít (telesná výchova, krúžky, školský klub detí, plavecký výcvik, lyžiarsky kurz, škola v prírode)?</b> Які ваші ідеї щодо організації спільних заходів (фізкультура, гуртки, клуб дитячої школи, тренування з плавання, лижні курси, навчання на природі)?</p>	
<p><b>Aké sú vaše požiadavky ohľadom školského stravovania?</b> Які ваші вимоги щодо харчування у школі?</p>	
<p><b>Aké sú požiadavky ohľadom praktizovania vašich sviatkov?</b> Які вимоги до проведення ваших свят?</p>	
<p><b>Aké informácie o náboženstve alebo kultúre by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť?</b> Яку інформацію про релігію чи культуру повинні знати вчителі чи однокласники?</p>	

## SPOLUPRÁCA / СПІВПРАЦЯ

<p><b>Ako môžete spolupracovať so školou a triednym učiteľom/triednou učiteľkou?</b> Як можна співпрацювати зі школою та класним керівником?</p>	
<p><b>Aký spôsob komunikácie uprednostňujete? V akom jazyku?</b> Якому способу спілкування ви віддаєте перевагу? Якою мовою?</p>	
<p><b>Kto môže byť kontaktnou osobou, prípadne tlmočníkom?</b> Хто може бути контактною особою або перекладачем?</p>	

## POZNÁMKY

*Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+.*

**Koordinátori projektu:** PhDr. Janka Píšová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Ďuranová

**Preklad:** Mgr. Tatiana Valentová, Lesia Gorovenko